

# CULTURA E FILOLOGIA DI ANGELO POLIZIANO

## TRADUZIONI E COMMENTI

Atti del Convegno di studi (Firenze, 27-29 novembre 2014)

A CURA DI PAOLO VITI

Il volume concentra gli obiettivi sui due aspetti che appaiono basilari nell'attività didattica e filologica di Angelo Poliziano. Le traduzioni dal greco apparivano lo scopo fondamentale delle prime generazioni degli umanisti, specie fiorentini, che avevano compreso come fosse indispensabile impegnarsi nel recupero di un patrimonio letterario e civile portante per la comprensione del mondo classico. I commenti erano la dimostrazione di un intenso esercizio di esegesi e di scavo allo scopo di spiegare e capire la 'parola', cioè i testi delle età



anteriori, su cui si basava la formazione e la crescita intellettuale dei singoli e delle comunità.

Nuovo è in Poliziano l'approccio alle traduzioni e ai commenti, e quindi al complessivo rapporto con la cultura antica, che per lui diviene un personale

patrimonio in continuo e costante approfondimento, volto a risolvere ogni singolo aspetto che un'opera poteva offrire: nella trasposizione non meccanica in una lingua diversa dall'originale, così come nella comprensione dei significati più reconditi del tessuto linguistico e lessicale.

*The volume focuses its objectives on two fundamental new aspects of the didactic and philological activity of Angelo Poliziano: his approach to translations and comments, and then to the overall relationship with ancient culture. For him, the latter became a personal legacy that he constantly studied in depth, in the non-mechanical transposition to a language different from the original, as well as an understanding of the most recondite meanings of the linguistic and lexical fabric.*

### SOMMARIO

P. VITI, Introduzione. **Poliziano traduttore.** A. CALCIOLARI, *La traduzione dell'«Enchiridion» di Epiteto: trasmissione e problemi testuali* • C. BEVEGNI, *Poliziano, Plutarco e le «Amatoriae narrationes»* • S. FIASCHI, *Traduzioni dal greco nei «Miscellanea»: percorsi di riflessione* • D. SPERANZI, *Poliziano, i codici di Filelfo, la medicea privata. Tre schede* • S. DALL'OCO, *Sulla tradizione a stampa di Erodiano (secoli XV-XVII)*. **Poliziano commentatore.** R. RICCIARDI, *Angelo Poliziano e il testo di Properzio* • S. GRAZZINI, *Osservazioni sulla 'Lectura Iuvenalis' di Poliziano* • C. PAOLINO, *Le 'Recollectae' del corso di Poliziano sulle «Georgiche»* • G. ZOLLINO, *Il commento di Poliziano «Super Philippicas Ciceronis»* • M. MARCHIARO, *L'«Expositio Plinii» nel codice monacense Clm 754: nota paleografica e codicologica* • L. RUGGIO, *Poliziano e Terenzio* • I.G. RAO, *Preliminari per uno studio dei commenti alle Pandette* • P. VITI, *Due schede su Angelo Poliziano e il Digesto* • A. GUIDA, *Poliziano e Leopardi: un incontro non riconosciuto*. **Indici** (a cura di Luca Ruggio): *Indice delle fonti manoscritte* • *Indice dei nomi di persona e di luogo*.

**Edizione nazionale delle opere di Angelo Poliziano. Strumenti, vol. 6**

2016, cm 17 × 24, VIII-274 pp. [ISBN 978 88 222 6439 8]

<http://www.olschki.it/libro/9788822264398>

CASA EDITRICE

Casella postale 66 • 50123 Firenze  
info@olschki.it • pressoffice@olschki.it

Tel. (+39) 055.65.30.684



LEO S. OLSCHKI

P.O. Box 66 • 50123 Firenze Italy  
orders@olschki.it • www.olschki.it

Fax (+39) 055.65.30.214